



O boletim informativo da cidade

População de Iga 94,771

População de estrangeiros 4,178

Taxa 4.41%

Dados 11.2015

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Feliz Ano novo!!! しちょうからのしんねんのあいさつ

A todos os cidadãos,

Já se passaram 3 anos depois que fui eleito à prefeito. Ano passado fui à Tokyo e à Itália para divulgar os pontos interessantes da cidade de Iga, implementamos a gratuidade da creche para o terceiro filho, gratuidade para as despesas médicas da criança até o término do ensino fundamental II.

Sabemos que a situação financeira da cidade de Iga não está bem, mas pretendo construir, junto com os cidadãos, uma cidade vivaz, onde todos possam viver tranquilos e com segurança.

Por isso, peço a compreensão e colaboração de todos!!!

Mensagem do prefeito de Iga



Documentos para declaração de imposto de renda ぜいきんのしんこく

Se uma pessoa que precisa fazer declaração de imposto de renda, não faz a declaração, não poderá retirar documentos como shotoku shoumeishou ou kazei shoumeisho, para renovação do visto, solicitação de visto permanente, jidou teate, ajuda escolar, habitação pública. E também, não poderá utilizar alguns benefícios.

Período: De 16 de fevereiro até 16 de março - somente nos dias úteis -

Das 9 horas às 17 horas (nos dias de muita procura, a recepção encerrará mais cedo)

Local: Yume Doumu – Ginásio de esportes redondo nº 2

As pessoas que precisam declarar:

- Não declararam seus dependentes no reajuste de final de ano (Nenmatsu chousei) da firma
- Recebeu salário de 2 ou mais empresas
- Ficou desempregado antes do final do ano e não conseguiu novo emprego
- Faz envio de dinheiro para o exterior para sustentar familiares
- É autônomo, agricultor, tem imobiliária ou ações
- Comprou casa nova ou usada com financiamento (somente 1ª vez. Segunda vez em diante, pode ser feito na própria firma)



Documentos necessários:

- Cópia do zairyuu card ou gaijin touroku
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovações de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo),
- passaporte antigo(para saber o período que não esteve no Japão)

Atenção: no período citado, não será possível fazer a declaração do imposto de renda(kakutei shinkoku) na prefeitura, na receita federal (zeimusho) ou no escritório de imposto de Mie(Iga Kenzei Jimusho)

Maiores Informações: Sobre imposto retido, Ueno Zeimusho 0595-21-0950

Na prefeitura, seção Shimin zei kakari 0595-22-9613

Sobre a declaração de dependentes no exterior がいこくにふようかぞくがにいるばあいのしんこく

As pessoas que fazem envio de dinheiro para os dependentes residentes no exterior, necessitarão tomar alguns cuidados com a documentação, quando for fazer a declaração da renda obtida em 2016, veja abaixo:

- 1 – Documentos que comprovem o parentesco (de todos os dependentes)
- 2 – Comprovante de envio de dinheiro aos dependentes (de todos os dependentes)

Cuidados:

O comprovante de remessa deve ser emitido pelo banco e deve constar o seu nome como remetente e o nome do parente beneficiário;

Quando houver vários dependentes, necessitará fazer envio de dinheiro para cada dependente, separadamente; Deverá entregar ou apresentar todos os comprovantes de remessa de dinheiro, por isso, guarde os comprovantes com cuidado.

Maiores informações, na home page da receita federal. [Http://www.nta.go.jp](http://www.nta.go.jp)



IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto residencial(Shi ken minzei) Seguro de saúde(Kokumin Hoken)

~ Até 1º de fevereiro

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Inscrições para apartamento do estado けん えい じゅうたく にゅうきょしゃ ぼしゅう

Período de Inscrição: durante o mês de janeiro de 2016 Hattori, Kine e Kasa Ueno

Qualificações para a inscrição:

1. Estar domiciliado na província de Mie,
2. Estar em dificuldade quanto a moradia,
3. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital),
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública,
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc,
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado,
7. Deve providenciar 2 fiadores
8. Não ser membro de grupos de violência.

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka

Inscrições para casas da prefeitura しえい じゅうたく にゅうきょしゃ ぼしゅう

Período de Inscrições: de 15 de janeiro à 21 de janeiro de 2016, das 9:00 às 17:00 (exceto sábado e domingo) se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser até 21 de janeiro.

(Aptos em Shimagahara e Ayama(somente com crianças))

Requisitos Trazer inkan(carimbo) e zairyuu card do chefe da família

- 1) Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga. Pessoas que tenham registro de estrangeiro e moram no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos.
- 2) Outros requisitos igual do apartamento do estado.

Occupantes prioritários(família com crianças) são as pessoas que tem crianças de idade de 0 até término do ensino obrigatório, moram junto e sustentam a criança.

Dia do sorteio: 1º de Março, a partir de 9:30 hs (Local: Ayama Hoken Fukushi Center 1º andar)

Maiores Informações: Iga-shi Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka

〒518-1395 Iga-shi Baba 1128 Tel: 0595-43-2330



Exame preventivo de câncer しゅうだん がん けんしん

Última atividade anual de exame preventivo de cancer

Dia: 12 de março sábado **Horário recepção:** das 9:00 as 11:30 horas **Local:** Yumepolis Center

O cancer, quando descoberto a tempo pode ser curado. Faça os exames, mesmo antes de sentir os sintomas da doença.

Exame	Idade permitida	Até 74 anos	Acima 74	vagas
Cancer de estomago	Acima de 20 anos	1.100 yens	400 yens	50
Cancer de intestino	Acima de 20 anos	400 yens	100 yen	
Cancer de próstata	Acima de 50 anos homens	600 yens	200 yens	
Cancer de útero	Acima de 20 anos mulheres	1.400 yens	400 yens	100
Cancer de mama	Acima de 30 anos mulheres	1.600 yens	400 yens	60

Os cupons para exames de cancer gratuito do ano 2015, já enviados anteriormente, tem validade até dia 12 As pessoas que ainda não utilizaram o cupom, utilizem até a data vigente.



Previna-se da influenza いんふるえんざ に き を つけて

Alguns cuidados para não contrair influenza:

Ter uma alimentação balanceada. Tomar bastante líquido. Dormir bem.

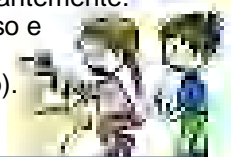
Manter a temperatura local aprox. em 20 graus e a umidade do ar aprox. em 50 %. Ventilar o local constantemente.

Lavar bem as mãos (lave com sabonete, as mãos, o dorso das mãos, entre os dedos, até acima do pulso e exagüe com bastante água).

Fazer gargarejo constantemente. Não deixar o corpo esfriar. Tomar a vacina(se contrair, será mais fraco).

Não sair de casa sem necessidade, evitar multidões, se tiver necessidade de sair, use máscara.

Etiqueta para quando tossir ou espirrar (Cobrir a boca e o nariz com lenço ou lenço descartável)



Cuidado com o My Number まいなんばー さぎ に き を つけて

Tomar conhecimento do my number ilegalmente é crime.

Cuidado!

Não haverá telefonemas ou outros tipos de contatos perguntando seus dados particulares como número de My Number ou número de conta bancária.

Quando for fornecer seus dados particulares como My Number e outros, procure saber para quem vai fornecer e para que finalidade.

Tome muito cuidado com telefonemas e e-mails desconhecidos, pois tem a possibilidade de estarem usando o sistema para fazer fraude. Nesse caso, consulte a prefeitura.

Maiores informações: Na prefeitura, seção Juuminka tel 0595-22-9645

Curso de formação de tradutores em hospitais みえけん いりょう つうやくしゃ いくせい じぎょう

A Fundação de Intercâmbio Internacional (MIEF) realizará um curso de preparação e aperfeiçoamento para intérprete na área da saúde, para pessoas que já trabalham nesta área. O curso é gratuito, necessita fazer inscrição antecipadamente.

Dia 23 de janeiro(sab), das 13:30 às 16:30 na cidade de Tsu, no prédio UST 4º andar, perto da estação de Tsu (Tsu shi Hadokoro chou 700).

Maiores Informações e inscrições: Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan Fundação de Intercâmbio Internacional (MIEF)059-223-5006



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 26 de janeiro (ter) das 12:50 às 14:30

16 de fevereiro (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feita uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 14 de janeiro (qui) das 12:50 às 14:30

2 de fevereiro (qui) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie,

poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Janeiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin
31 Nabari						

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Favor chegar 30 min. antes do horário de encerramento do expediente do hospital.

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai (Folga a partir de 21dez. até 20 fev.)	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Folga de 20 de dezembro à 23 de fevereiro	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local		Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa		200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

Bazar beneficente

ちゃりていー ばざー

Dia: 7 de fevereiro (dom)

Das: 9:30 as 14:30 hs

Local: Uesen Hakuhou Plaza (Ueno Higashi machi 2957)

Venda de utensílios para casa
Uma atividade realizada pela associação Iga shi Kousei Hogo Josei no kai

Informações: Na prefeitura, seção Iryou Fukushi Seisaku ka tel 0595-26-3940



Conhecendo outras culturas

1 – Cultura e Culinária da China

“Sekai Nattoku Zeminaru”

ちゅうごく りょうり きょうしつ と ぶんか しょうかい

Dia: 24 de janeiro (dom)

Horário: das 10:00 às 14:00 horas

Local: JA Iga Hokubu, filial

Kawai Fureai 2º andar, cozinha

Taxa de participação: 500 yens

Vagas: 30 pessoas

Participantes: a partir da idade escolar fundamental (crianças até 4º ano, somente acompanhado do pai ou responsável)



2 – Fazer macarrão de “soba”

そばうち たいけん

Dia: 21 de fevereiro (dom)

Horário: das 12:00 às 15:00 horas

Local: Michi no Eki Ayama “Tama no koshi soba uchi doujou”

Taxa de participação: 800 yens (associado da associação de intercambio internacional 500 yens)

Vagas: estrangeiros 10 pessoas

Nacionalidade japonesa 10 pessoas

Inscrições: à partir de 8 de fevereiro



Maiores Informações e inscrições: Na prefeitura, Associação de Intercâmbio Internacional 0595-22-9629 ou seção Shimin Seikatsu ka 0595-22-9702

Está com problema de contrato ou foi enganado?

しょうひしゃ とらぶる ぼうし せいなー

Acha que está sendo enganado?

Cobrança de altos valores...

Venda de celulares ou outros negócios rentáveis, etc...

Participe da palestra de defesa do consumidor, que ensinará como se defender de vendedores mal intencionados.

Dia: 17 de janeiro (dom)

Horário: das 10:00 às 12:00 horas

Local: Haitopia 4º andar, meeting room

Vagas: 30 vagas

Haverá berçário (inscrições antecipadas)

Haverá advogado para consulta (inscrições antecipadas)

Gratuito

Maiores informações e inscrições: NPO Tsutamaru 0595-23-0912

